

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**о международном сотрудничестве**  
**между Государственным общеобразовательным учреждением гимназией № 171**  
**Центрального района Санкт-Петербурга**

**и**  
**Посольством Франции в Российской Федерации**

Санкт-Петербург

17 мая 2021 года

Государственное общеобразовательное учреждение гимназия № 171 Центрального района Санкт-Петербурга (далее – Гимназия), в лице директора Т. П. Кибальник, действующего на основании Устава, и Посольство Франции в Российской Федерации (далее - Посольство Франции), в лице Фабриса Руссо, Советника по сотрудничеству и культуре, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

**1. Предмет Соглашения**

1.1 Предметом настоящего Соглашения является взаимовыгодное сотрудничество в области образования и воспитания детей, а именно партнерство в образовательной деятельности, ведение совместной работы над образовательными и учебными проектами, реализация в Гимназии проекта «Билингвальное отделение» (далее – билингвальное отделение), который ставит перед собой следующие задачи, соответствующие принципам билингвального образования:

- 1.1.1 развивать проект сотрудничества в области франко-российских образовательных и педагогических традиций;
- 1.1.2 создавать условия, позволяющие повысить уровень владения французским языком, а также развивать знания и компетенции обучающихся по другим предметам посредством французского языка;
- 1.1.3 способствовать развитию способности к самостоятельному приобретению знаний, анализу и критическому мышлению, в частности, благодаря выполнению выпускной проектной работы (далее - проект).

**2. Направления сотрудничества**

- 2.1 Стороны определили следующие направления сотрудничества:
- совместная деятельность по созданию единого образовательного пространства;

- методическое сопровождение (образовательные технологии, совместные международные проекты, имеющие образовательную и воспитательную направленность);
- совместная организация проектов, конференций и семинаров для педагогических работников;
- обмен учебной и специальной литературой, информацией об образовательных программах и методах обучения;
- совместная организация и участие в международных творческих, образовательных и спортивных проектах обучающихся;
- дистанционная деятельность;
- командирование педагогических работников для обмена опытом в образовательной деятельности.

2.2 Стороны будут составлять и утверждать план совместных мероприятий по реализации основных направлений сотрудничества.

### **3. Обязанности Сторон**

3.1 Стороны в одинаковой степени и на равных правах несут ответственность за соблюдение условий настоящего Соглашения.

3.2 Стороны обязуются информировать друг друга о ходе выполнения совместных мероприятий в соответствии с планом мероприятий по реализации настоящего Соглашения и заблаговременно сообщать о возникновении обстоятельств, препятствующих исполнению принятых на себя обязательств или делающих невозможным исполнение принятых на себя обязательств, а также согласовывать меры по устранению таких обстоятельств.

3.3 Стороны обеспечивают бесперебойную и постоянную связь в целях оптимизации обмена информацией и ведения совместной работы по подготовке дальнейших документов, направленных на реализацию данного Соглашения.

3.4 Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации, за нарушение порядка, сбора, хранения, использования или предоставления конфиденциальной информации, полученной в рамках исполнения настоящего Соглашения.

3.5 Настоящее Соглашение не налагает на подписавшие его Стороны каких-либо финансовых обязательств. Взаимодействие Сторон осуществляется на безвозмездной основе.

### **4. Обязательства Гимназии**

4.1 Гимназия обязуется создать условия для изучения французского языка на углубленном уровне и лингвистических дисциплин на французском языке (не менее 6 часов в неделю) с 8 по 11 классы.

Количество часов, которое отводится на преподавание французского языка и предметов на французском языке, а также список предметов указываются в Приложении к настоящему Соглашению.

4.2 Гимназия самостоятельно определяет порядок зачисления обучающихся на билингвальное отделение. Уровень владения французским языком, необходимый для зачисления на отделение, не может быть ниже уровня А2 в соответствии со шкалой Общевропейских компетенций владения иностранным языком (далее - СЕСRL).

4.3 Гимназия несет ответственность за подбор педагогических работников билингвального отделения. В состав педагогических работников билингвального отделения входит не менее двух учителей французского языка, владеющих языком на



уровне B2/C1 CECRL, и не менее одного учителя каждого предмета, который преподается на французском языке.

4.4 Преподавание лингвистических дисциплин на французском языке ведется учителями французского языка, обладающими дополнительным профессиональным образованием по данному предмету, или в случае параллельного освоения соответствующей программы повышения квалификации в рамках дополнительного профессионального образования.

4.5 Преподавание может проводиться как в очной, так и в дистанционной форме в соответствии с санитарно-эпидемиологическими и гигиеническими требованиями, а также при условии соблюдения рекомендованной продолжительности работы с экраном с учетом возраста обучающихся.

4.6 По согласованию с директором Гимназии в качестве повышения квалификации может быть засчитано участие в семинарах, проводимых Посольством Франции не реже 1 раза в год.

4.7 Директор Гимназии обеспечивает возможность учителям, преподающим на билингвальном отделении, принимать участие в семинарах и иных мероприятиях, направленных на повышение квалификации, как в России, так и во Франции.

4.8 Директор Гимназии по согласованию с педагогическим коллективом назначает руководителя билингвального отделения, который координирует функционирование отделения и осуществляет связь с Посольством Франции, а также другими образовательными учреждениями, входящими в сеть билингвальных отделений в России.

4.9 Руководитель билингвального отделения координирует работу учителей билингвального отделения, организует защиту индивидуальных и/или коллективных проектов в 10 классе и участие обучающихся в международном экзамене по французскому языку DELF Junior B2 в 11 классе, а также осуществляет информационно-методическое сопровождение деятельности билингвального отделения, в том числе в сети Интернет.

4.10 Для обеспечения качественного набора обучающихся на билингвальные отделения Гимназия обязуется информировать обучающихся и их родителей о преимуществах обучения на билингвальном отделении во время информационных встреч с родителями, дней открытых дверей, а также любых других педагогических мероприятий, в том числе в сети Интернет.

4.11 Осуществление текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, установление их форм, периодичности и порядка проведения относится к компетенции Гимназии и включает дополнительные критерии для обучающихся билингвального отделения:

4.11.1 текущий контроль успеваемости в течение всего курса обучения осуществляется по французскому языку и предметам на французском языке;

4.11.2 выполнение и защита проектной работы на французском языке в 10 классе. Критерии оценки соответствуют требованиям основной общеобразовательной программы Гимназии соответствующего уровня.

## **5. Обязательства Посольства Франции**

5.1 Посольство Франции осуществляет продвижение проекта «Билингвальное отделение» среди учебных учреждений Российской Федерации и ежегодно изучает заявки о присоединении к сети билингвальных отделений. Решение о присоединении учебного учреждения к сети билингвальных отделений принимается Посольством Франции на основании переговоров с учебным учреждением.

5.2 Посольство Франции обязуется ежегодно проводить семинар по повышению квалификации для учителей билингвального отделения. В рамках ежегодного семинара подводятся итоги деятельности сети образовательных организаций, имеющих



билингвальные отделения, и определяются приоритетные направления совместной работы.

5.3 Посольство Франции обязуется по мере возможности способствовать развитию билингвального отделения путем организации стажировок для учителей во Франции по темам, отвечающим потребностям в повышении квалификации, а также поддерживать участие сотрудников администрации Гимназии в мероприятиях, организованных во Франции или в других странах мира и посвящённых билингвальному образованию.

5.4 Посольство Франции обязуется по мере возможности распространять информацию о знаке качества LabelFrancEducation среди билингвальных отделений Российской Федерации и содействовать билингвальным отделениям в подготовке досье для кандидатов на получение знака качества LabelFrancEducation.

5.5 Посольство Франции обязуется оказывать организационно-методическую поддержку Гимназии: снабжать учебной литературой (кроме учебных пособий для билингвальных отделений, которые будут подготовлены в рамках проекта публикации Посольства Франции), распространять или размещать в сети Интернет педагогические материалы по билингвальному образованию (например, публиковать методические разработки).

5.6 Посольство Франции информирует Гимназию об условиях защиты проектов обучающихся 10 классов и участвует по мере возможности в оценивании проектов обучающихся 10 классов билингвальных отделений.

5.7 Посольство Франции обязуется предложить обучающимся 11 классов билингвального отделения особые условия для записи на международный экзамен по французскому языку DELF Junior B2 (в рамках одной экзаменационной сессии в течение учебного года). Только обучающиеся, которые начали обучение на билингвальном отделении в 8 классе и защитили проект в 10 классе, имеют право воспользоваться предложенными условиями.

5.8 Каждый обучающийся, защитивший проект и закончивший 11 класс на билингвальном отделении, получает «Сертификат об окончании обучения» на билингвальном отделении (« Attestation de fin d'études ») от Посольства Франции, который подтверждает прохождение курса обучения.

5.9 При условии успешной защиты проектов в 10 классе, получения итоговой оценки в 11 классе и сдачи экзамена DELF Junior B2 обучающийся получает «Сертификат об успешном окончании» билингвального отделения (« Attestation de réussite »).

5.10 Обладатели «Сертификата об успешном окончании» билингвального отделения (« Attestation de réussite ») освобождаются от экзамена по французскому языку для иностранных студентов при поступлении на первый курс французских университетов в соответствии со статьей D-612615 Кодекса об Образовании Французской Республики.

5.11 Посольство Франции и Гимназия могут развивать другие совместные проекты сотрудничества в области образования. Данные проекты могут быть указаны в Приложении к настоящему Соглашению.

## **6. Срок действия Соглашения**

6.1 Соглашение вступает в силу в момент подписания и действует три года. Срок действия настоящего Соглашения может быть автоматически продлен на последующие трехлетние периоды по взаимному согласию Сторон, пока одна из Сторон не выразит



желание прекратить предусмотренные Соглашением обязательства в соответствии с пунктами 6.3 и 6.4.

6.2 По желанию Сторон или одной из Сторон в Приложение к настоящему Соглашению могут быть внесены изменения в рамках срока действия настоящего Соглашения.

6.3 Соглашение может быть расторгнуто досрочно за три месяца до окончания текущего учебного года Гимназией или Посольством Франции, если обязательства, предусмотренные настоящим Соглашением, не выполняются.

6.4 В случае принятия одной из Сторон решения о прекращении действия настоящего Соглашения, его положения в части принятых обязательств остаются в силе по отношению к проектам и программам, открытым в рамках настоящего Соглашения и находящимся в стадии реализации, до их полного завершения.

## 7. Заключительные положения

7.1 Внесение изменений и дополнений в настоящее Соглашение осуществляется по взаимному согласию Сторон путем оформления дополнительных соглашений, являющихся неотъемлемой частью настоящего Соглашения, подписанных Сторонами.

7.2 Настоящее Соглашение не затрагивает обязательства Сторон по заключенным ими договорам (соглашениям) с третьими сторонами и поэтому не может быть использовано в ущерб интересам какой-либо из них или служить препятствием для выполнения взятых перед третьими сторонами обязательств.

7.3 Возможные расхождения в толковании и применении положений настоящего Соглашения или в понимании рамок его действия, возникающие в ходе его реализации, подлежат разрешению путем консультаций или переговоров между Сторонами.

7.4 Настоящее Соглашение составлено на двух языках (русском и французском). Соглашение подписано в четырех экземплярах (по два экземпляра для каждой из Сторон). Экземпляры идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. К Соглашению прилагается Приложение, составленное на двух языках (русском и французском).

## 8. Юридические адреса и реквизиты Сторон:

**ГБОУ гимназия № 171**

**Центрального района**

Адрес: ул. Маяковского, дом 9/16, 191014,  
Санкт-Петербург

Тел.: +7 (812) 417 56 32

e-mail: [sch171@center-edu.spb.ru](mailto:sch171@center-edu.spb.ru)

Директор гимназии



Т. П. Кибальник

**Посольство Франции**

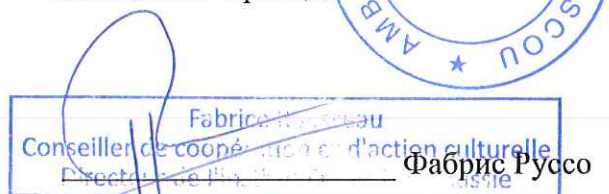
**в Российской Федерации**

Адрес: ул. Большая Якиманка, дом 45,  
115127, Москва

Тел.: + 7 495 937 15 12

e-mail: [educ@ifrussie.ru](mailto:educ@ifrussie.ru)

Советник по сотрудничеству и культуре  
Посольства Франции



Фабрис Руссо

**ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ  
о международном сотрудничестве  
между Государственным общеобразовательным учреждением гимназией № 171  
Центрального района Санкт-Петербурга  
и  
Посольством Франции в Российской Федерации**

Санкт-Петербург

17 мая 2021 года

Государственное общеобразовательное учреждение гимназия № 171 Центрального района Санкт-Петербурга (далее - Гимназия), в лице директора Т. П. Кибальник, действующего на основании Устава, и Посольство Франции в Российской Федерации (далее - Посольство Франции), в лице Фабриса Руссо, Советника по сотрудничеству и культуре, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

**1. Обязательства Гимназии**

1.1 С 8 по 11 классы обучающиеся, зачисленные на билингвальное отделение, изучают французский язык и предметы на французском языке в течение не менее 6 часов в неделю. При этом не менее 2 часов в неделю отводится на изучение двух лингвистических дисциплин на французском языке из нижеперечисленных: литература, история, география, социально-экономические науки.

1.2 В Гимназии ведется преподавание следующих лингвистических дисциплин: литература, история, география в объеме одного часа в неделю в 8 – 9 классах, что составляет 34 часа в год и 68 часов преподавания каждого предмета на французском языке в течение двух лет обучения; история, литература или социально-экономические науки (по выбору учащихся) в объеме двух часов в неделю в 10 -11 классах, что составляет 68 часов в год и 136 часов преподавания каждого предмета на французском языке в течение двух лет обучения

1.3 Преподавание указанных в пункте 1.1 предметов на французском языке ведется по программам, специально разработанным для сети российских школ с билингвальными отделениями.

1.4 Гимназия также может вводить преподавание других предметов на французском языке кроме 4 лингвистических дисциплин, предложенных в рамках проекта Посольства Франции и указанных выше, но преподавание данных дисциплин должно дополнять преподавание дисциплин из предложенного в пункте 1.1 списка. Посольство Франции не обязуется обеспечить сопровождение преподавания этих дополнительных дисциплин.



1.5 Гимназия также ведет преподавание предмета «естественные науки» на французском языке (по выбору учащихся) в объеме двух часов в неделю в 10 - 11 классах, что составляет 68 часов в год и 136 часов преподавания каждого предмета на французском языке в течение всего курса обучения.

## 2. Юридические адреса и реквизиты Сторон:

**ГБОУ гимназия № 171 Центрального района**

Адрес: ул. Маяковского, дом 9/16,  
191014, Санкт-Петербург

Тел.: +7 (812) 417 56 32

e-mail: [sch171@center-edu.spb.ru](mailto:sch171@center-edu.spb.ru)

**Посольство Франции в Российской Федерации**

Адрес: ул. Большая Якиманка, дом 45,  
115127, Москва

Тел.: + 7 495 937 15 12

e-mail: [educ@ifrussie.ru](mailto:educ@ifrussie.ru)

Директор гимназии



Т. П. Кибальник

Советник по сотрудничеству и культуре



Фабрис Руссо